



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

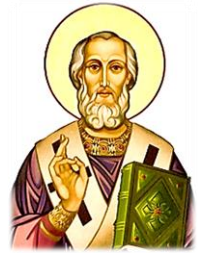
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Feb 2, 2025

Feb 9, 2025

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

СЛАВА Ісусу Христу! СЛАВА НА ВІКИ!

Tone 4

Tone 5

facebook

[www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

You Tube

[www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207](http://www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207)

## Divine Liturgies February 2, 2025

Sun	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Harasymiak	(in UKR)	By Brigid Rufo & family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon				
Tue	9:00 PM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
Wed	9:00 AM	- For health and God's blessing for Irene Armao		By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	+ For Deceased members of the Myshchuk & Senitovych families		By the Gutch family
Fri				
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ Stefan Kobyletsky (1 Year Death Anniversary)		By A Labiak & family
	5:00 PM	- Vespers		

## Divine Liturgies February 9, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	By the Gutch family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- God's blessing for J. Chackonas & J. Fazioli on their birthdays	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ John & Eva, Anna Urban and Warren & Pauline Bruggeman		By the Parish
Tue	9:00 AM	+ George Chakonas		By J. Chakonas
Wed	9:00 AM	- For health and God's blessing for Josephine Santiago		By I Wasserbach
Thu	9:00 AM	+ Julia, Petro, Stefan, Petro, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy
Fri				
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ Hon. William H. Keniry		By Joan Kehoe
Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	By J. Chakonas
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family	(in ENG)	

## Readings of the week are :

## The Saints of the week are:

Sun	1 Tim 4:9-15	Lk 19:1-10	Sun	Encounter of Our Lord, God & Savior Jesus Christ
Mon	Heb 9:11-14	Lk 2:25-38	Mon	H. & Just Simeon & the Prophetess Anna
Tue	1 Pet 3:10-22	Mk 12:18-27	Tue	V. F. Isidore of Pelusium
Wed	1 Pet 4:1-11	Mk 12:28-37	Wed	H. Agatha
Thu	1 Pet 4:12-5:5	Mk 12:38-44	Thu	V.F. Boucolus Et Al
Fri	2 Pet 1:1-10	Mk 13:1-8	Fri	V.F. Parthenius, bish. Lampsacus; Passing of Bl. Petro Verhun
Sat	2 Tim 2:11-19	Lk 18:2-8	Sat	H.G.M. Theodore the Gen.; H.P. Zachary
Sun	2 Tim 3:10-15	Lk 18:10-14	Sun	Sun. of the Publican & Pharisee; H. M. Nicephorus
Mon	2 Pet 1:20-2:9	Mk 13:9-13	Mon	H. M. Charalampias
Tue	2 Pet 2:9-22	Mk 13:14-23	Tue	H.P.-M. Blaise, Bishop of Sebastea
Wed	2 Pet 3:1-18	Mk 13:24-31	Wed	H.F. Meletius, Archb. Of Antioch
Thu	1 Jn 1:8-2:6	Mk 13:31-14:2	Thu	V.F. Martinian,
Fri	1 Jn 2:7-17	Mk 14:3-9	Fri	Repose of V.F. Constantine the Philo., Cyril Teacher of Slavs
Sat	2 Tim 3:1-9	Lk 20:46-21:4	Sat	H.A. Onesimus
Sun	1 Cor 6:12-20	Lk 15:11-32	Sun	Sun. of the Prodigal Son; H.M. Pamphilus Pri. & Porphyrius

Liturgical Singing			
Opening Song		Closing Song	
<b>Feb 2</b>	On this day in Bethlehem - (pg 85)	God is being Born - (pg 88)	
<b>Feb 9</b>	Heaven & Earth in Jubilation - (pg 82)	Joy To The World - (pg109)	
<b>Feb 16</b>	On this day in Bethlehem - (pg 85)	God is being Born - (pg 88)	

Ushers		Epistle Readers	
1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
<b>Feb 2</b>	N.Fil T.Myshchuk V.Slobodian	C. Lee, T. Lee	A. Labiak P. Ranalli
<b>Feb 9</b>	N.Verzole W.Verzole D.Filak	K Fazioli, J. Fazioli	Y. Myshchuk J. Chakonias
<b>Feb 16</b>	V.Holovashchenko N.Chevinka O.Bertsch	J. Skaliy I.Skaliy	o. Verzole L. Upton

1. **Presentation** - The Feast of the Presentation of Our Lord, Jesus Christ at the Temple will be followed by the blessing of candles. This is one of the most ancient feasts which was adopted as a tradition on the Purification of the Virgin Mary in the fourth century.



2. **Parish Membership**—Anyone interested in becoming a registered member should call the Church Office at 273-6752 or e-mail office@cerkva.com or speak with Fr. Mikhail.

3. **Happy Birthday & Happy Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in February. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy, and peace.

4. **Special Collections “The Sower” and “Andrew’s Pence”** – this month we will have two special collections.1) for "The Sower" our Diocesan Newspaper, which costs \$20.00 annually. The newspaper provides information about the life of our Ukr. Cath. Church. 2) "Andrew's Pence" for the missionary needs of the office of our Beloved Patriarch Sviatoslav. Each envelope can be found in your box the envelopes. As a parish, we have an assessment. Please bring these envelopes to church with your donation enclosed or can be mailed to the parish office. Please do not mail to Stamford as our parish will not receive proper credit. Thank you for your kind support.

5. **All Souls Saturdays - SOROKOUSTY**

*The Holy Fathers were convinced that the commemoration of the departed by alms and sacrifices (Divine Liturgies) brings great comfort and benefit to them"*




The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." In our tradition: the Saturday of Meatfare, the 2nd, 3rd, and 4th Saturdays of the Great Fast, and the Saturday before Pentecost are dedicated for Memorial Services.

Therefore this year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: **Feb. 22<sup>nd</sup>, March 15<sup>th</sup>, 22<sup>nd</sup>, 29<sup>th</sup>, and June 7<sup>th</sup>**. If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.

6. **Save the Date – April 12th – Pyrohy/Varenyky Preparation- 6:00 am – 3:00 pm, and Traditional Easter Food Sale – 3:00 pm – 6:00 pm.** Visit our church website at [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) for details and volunteer information to follow. Thank you!

7. **Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.

8. **Annual Parish Meeting** - will be held **March 9 at 12:00 PM** in the church hall. On Agenda: Financial Report, Plans for the Future.

9. **SATURDAY before Meatfare Sunday** – Since it often happens that certain people suffer death prematurely, in a foreign land, at sea, on trackless mountains, on precipices, in chasms, in famines, wars, conflagrations, and cold weather, and all manner of other deaths; and perhaps, being poor and without resources, they have not been vouchsafed the customary psalter readings and memorial services, moved by love for mankind, the Divine Fathers ordained that the Church make commemoration of all people, a tradition which they inherited from the Holy Apostles, so that those who, due to some particular circumstance, did not receive the customary obsequies individually, might be included in the present general commemoration, indicating that whatever is done on their behalf confers great benefit on them.
- 
10. **Sacrament of Matrimony** - Couples planning to be married should contact the pastor at least six months before the proposed date to allow ample time for preparation. No other arrangements should be made before contacting the Church.
11. **Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say “Amen”). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
12. **Pilgrimage to Italy Jubilee 2025** - with **Bishop Paul Chomnycky & Fr. Olvian N. Popovici** from **17-27 October 2025**. **Offering: \$ 3,045.00 only**. **Registration by March 25<sup>th</sup> 2025 with a \$1,500 deposit for the airline fares. (Non-Refundable! Pilgrimage should be paid in full by May 1<sup>st</sup>, 2025.** For more details please see the flyer in the back of the church or visit Holy Family Church website: <http://www.holyfamilyucc.com/>.
- 



**CANDLES ARE BLESSED** for the service of God at the Feast of the Presentation (of Our Lord in the temple). The candles remind us of the beautiful prayer of Simeon on seeing the Child Jesus and referring to Him as the "Light to lighten the Gentiles". St. John also refers to Christ as "The Light". Just as the ancient Hebrews kept candles burning to symbolize the presence of God in the Temple, so we have candles burning on either side

of the Tabernacle. They are often placed in front of icons in the home or at church to represent our prayers and petitions.

### **CANDLES IN CHURCH**

The candles burning on the altar represent the non-created Light of the Trinity, for the Lord dwells in unapproachable light. They also represent the fire of Divinity which destroys our ungodliness and sins.

The candles lit before the icon of Our Savior signify that He is the True Light who enlightens every man who comes into the world; at the same time, He is a fire that engulfs and revives our souls and bodies.

The candles lit before the icons of the Theotokos are a symbol of the fact that she is the Mother of the Unapproachable Light, and they stand as a symbol of her pure and burning love for God and her love for mankind.

The candles lit before the icons of the saints reflect their ardent love for God for whose sake they gave up everything that man prizes in life, including their own lives. They also signify that these saints are lamps burning for us and providing light for us by their saintly lifestyle, their virtues, and their ardent intercession for us before God through their constant prayers.

1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаних стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
2. **Андріїв Гріш** – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парафіях збірку „Андріїв Гріш”, щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвеними на цю благородну ціль.
3. **Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився у місяці лютому. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на многі літа!
4. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - заносимо наші молитви за подружні пари, що святкують свій Ювілей у місяці Лютому. Нехай радість, мир та любов переповають келихи вашого життя на Многі Літа!
5. **„СІВАЧ”** – щорічно місяць лютий це місяць Католицької Преси та час підтримки нашої Епархіальної Газети „СІВАЧ”. Ціна на цю чудову газету - \$20. Ласкаво просимо допомогти Епархії продовжувати друкувати це чудове видання. Конвертки „**Catholic Press Month**” – призначені на цю ціль.

6. **Поминальні Суботи - Сорокоусти:** *Святі Отці були переконані, що наші молитви, милостині та пожертви за померлих приносять їхнім душам мир та полегшу.*



У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Поминальні Суботи» (субота перед М'ясопустною Неділею, та 2-а, 3-а, 4-а суботи Великому Посту та субота перед Зеленими святами). Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **22-го лютого, 15, 22, 29-го березня та 7-го червня**. Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.

7. **Вселенська м'ясопустна (Поминальна) субота** -У синаксарії на цей день написано: “Святі отці узаконили чинити спомин всіх померлих з такої причини. Багато хто досить часто помирає неприродною смертю, наприклад, під час подорожей в морі, в непрохідних горах, в ущелинах і безоднях; трапляється, гинуть від голоду, в пожежах, на війнах, замерзають. Хто може перерахувати всі роди й види раптової та ніким не очікуваної смерті? Всі такі померлі позбавляються узаконеного співання псалмів і заупокійних молитов. Ось, чому святі отці, котрими рухав мотив любові до людей, і встановили, ґрунтуючись на апостольському вченні, звершувати це всезагальне, всесвітнє поминання, щоб ніхто, хто будь-коли, будь-де і будь-як скінчив земне життя, не був позбавлений молитов Церкви”.



8. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
9. **Дорогі парафіяни та гості** - запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій та підтримаймо українську школу.
10. **Занотуйте у Календарі!** - **Одноденний Продаж Українських Великодніх Страв у суботу квітня 2025[ї]**. Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!
11. **Річні Парохіяльні Збори** – відбудуться **9-го березня о 12:00 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.
12. **Підтримуймо наших Спонсорів**- на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Молимося, щоб Господь благословив їхню справу.

## All-Souls Saturdays



### I. Saturday — a day of prayer for departed souls.

In the Liturgical Year not only is every day dedicated to some festival or saint, but also each weekday has its patron. On Monday, holy Church pays homage to the angelic choirs... Tuesday is dedicated to St. John the Baptist... Wednesday commemorates the betrayal of Jesus Christ and the beginning of His passion, and also venerates the life-giving Cross on which He died. On Thursday, the Church venerates the holy Apostles and St. Nicholas. On Friday, she celebrates the memory of the passion of Christ and His death on the Cross.

On Saturday, God rested after He created the world and Jesus Christ rested in the tomb, after having accomplished the salvation of the world; hence, Saturday became the symbol of eternal rest and happiness in God. For this reason, the Church dedicates Saturday to all the souls, who have gone into eternity, but have not yet entered into eternal rest with the Blessed in heaven. The Blessed Mother of God does not have any special day in the week dedicated to Her, because the Church venerates Her every day of the week in Her services. Three days in the week — Wednesday, Friday and Sunday — the most Pure Virgin Mary is glorified in a special manner because of her active participation in the sufferings, death, and Resurrection of Jesus Christ.

### 2. Meatfare Saturday — (Feb. 22)

Besides commemorating the faithful departed every Saturday of the week, the Church set aside certain Saturdays in the Liturgical Year whose services are exclusively dedicated to the commemoration of the departed and prayers for them. These Saturdays are called memorial Saturdays, or All-Souls' Saturdays. These Saturdays include the Saturday before Meatfare Sunday, the second, third and fourth Saturdays of the Great Fast and the Saturday before Pentecost Sunday.

Meatfare Sunday commemorates the Last Judgement. For this reason, on the preceding Saturday we pray "for all Christians who have fallen asleep from time immemorial", that is, the first universal, ancestral Saturday is on Meatfare Saturday. The following day, Sunday, commemorates the Dread judgment of Christ, and the Church prays for all that have departed in faith and hope of resurrection, beseeching the righteous judge to show forth His mercy upon them on the very day of impartial retribution at the universal judgment.

### Second, Third and Fourth Saturdays of the Great Fast (Feb. 24; March 2, 9)

Since throughout the Great Fast, such commemorations as are performed at every other time during the year do not occur during the celebration of the Presanctified Liturgy, it is the accepted practice in our Byzantine Church to commemorate the departed on these three Saturdays, that the dead be not deprived of the Church's saving intercession.

### Trinity Saturday (May 18)

This falls on the eve of Pentecost, hence the appellation "Trinity Saturday." On the day of Pentecost, the Holy Spirit descended upon the earth to teach, sanctify and lead all people to eternal salvation. Therefore, the holy Church calls upon us to make a commemoration on this Saturday, that the saving grace of the Holy Spirit wash away the sins from the souls of all our forefathers, fathers and brethren, that have reposed throughout the ages and, asking that they all be united in the Kingdom of Christ and praying for the redemption of the living and for the return of their souls from captivity, she begs the Lord to "give rest to the souls ... that have fallen asleep, in ... a place of refreshment; . . . for the dead shall not praise Thee, O Lord, neither shall they that are in hell make bold to offer unto Thee confession. But we that are living will bless Thee, and will pray, and offer unto Thee propitiatory prayers and sacrifices for their souls.



## **Задушні або Поминальні Суботи**

"Отців і праотців, дідів і прадідів, від перших аж до останніх..., всіх пом'яни, Спасе наш" (4-а пісня канону). Свята Церква як Містичне Христове Тіло об'єднує всіх охрещених вірних чи вони ще тут на землі, чи вже у славі в небі або чи ще може покутують за свої провини в чистилищі. Тому говоримо про Церкву воюючу, прославлену й терплячу. Усіх членів цієї троякої Церкви пов'язує та сама любов

Господа Бога і ближнього. Ту взаємну злуку всіх вірних на землі, святих у небі й душ у чистилищі ми називаємо сопричастям святих. Вона полягає в тому, що святі в небі своїм заступництвом перед Богом можуть помагати й допомагають нам на землі й душам у чистилищі. А ці знов можуть молитися за нас, але неможуть собі допомогти, бо час їхніх заслуг уже скінчився. Зате ми можемо їм допомогти своїми молитвами, добрими ділами а передусім жертвою святої Літургії.

### **"ПОМИНАЛЬНІ СУБОТИ**

#### **1. Субота — день молитви за померлих**

У нашому церковному календарі не тільки кожний деньу році присвячений якомусь празнику чи святому, але й кожний день тижня має свого покровителя. У понеділок свята Церква почитає ангельські хори, які в небі посідають перше місце після Пресвятої Богородиці. Вівторок присвячений святому Йоанові Хрестителеві, бо він є символом усіх пророків. У середу пригадуємо зраду Ісуса Христа і початок Його страстей та віддаємо честь Животворящому хресту, на якому помернаш Спаситель. У четвер почитаємо святих апостолів і святого о. Миколая. У п'ятницю віддаємо поклін Христовим мукам і його смерті на хресті.

У суботу Господь Бог відпочивав після створення світу, і в суботу Ісус Христос спочив у гробі, спасши людський рід; отже, субота стала символом вічного спочинку і щастя в Бозі. Тому Церква присвятила суботу Всім святим, що відійшли до вічності, але ще не ввійшли у вічний і блаженний відпочинок зі святими в небі. Богородиця не має окремого дня в тижні, тому що кожного дня тижня Церква величає її у своїх богослуженнях. Три дні в тижні (середа, п'ятниця і неділя) по-особливому прославляють Пречисту Діву Марію у зв'язку з муками, смертю і воскресенням Ісуса Христа, у чому вона брала активну участь.

#### **2. М'ясопусна субота**

Крім згадування про померлих у кожную суботу тижня, маємо ще в нашому церковному році деякі суботи, церковні богослужби яких уповні присвячені молитвам і поминанню померлих. Ті суботи звано задушними, або поминальними. До них належить субота перед М'ясопусною неділею, друга, третя і четверта субота Великого посту та перед Зеленими святами. М'ясопусна неділя згадує день Страшного Суду. І тому в суботу перед тим молимося "за всіх від віків померлих християн", себто за всіх тих, які коли-небудь і де-небудь померли або згинули, про кого, може, ніхто ніколи не молиться, щоб усі вони могли стати на Страшному Суді по правіці вічного Судді.

#### **3. Друга, третя і четверта суботи Великого посту**

Великий піст — це не тільки час посту й покути, алей молитов за померлих. З цієї метою виділено три суботи в пості. У часі Великого посту свята Літургія правиться тільки в суботу й неділю, а в інші дні правиться Літургія Передосвячених Дарів. Щоб померлі не залишилися без ласк і заслуг святої Літургії, то суботу в пості призначено на осібне поминання померлих.

#### **4. Зеленосвяточна субота**

Зіслання Святого Духа 50-го дня після Воскресення було завершенням справи відкуплення людського роду. Тому свята Церква, бажаючи, щоб і померлі були учасниками дарів відкуплення, у цю суботу поминає всіх від віків спочилих християн. Студитський монаший устав, написаний близько 980 року в студитському монастирі в Константинополі, подає, що в М'ясопусну й Зелено суботи всі монахи йшли на цвинтар молитися за померлих монахів.



## The Encounter of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. Sunday of Zacchaeus

**Troparion, Tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion (1):** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (1):** By Your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ our God;\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone,\* are the Lover of mankind.

**Now and for ever and ever: Amen.**

**Kontakion, Tone 4:** My Saviour and Deliverer from the grave\* as God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

**Prokimenon (4):** How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom.

**verse:** Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. *(Ps 103:24,1)*

**Prokimenon (3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God, My Saviour.

**Reading of the First Epistle of St. Paul to Timothy. : (1Tim 4, 9-15)** Brethren: This saying is trustworthy and deserves full acceptance. For this we toil and struggle, because we have set our hope on the living God, who is the savior of all, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one have contempt for your youth, but set an example for those who believe, in speech, conduct, love, faith, and purity. Until I arrive, attend to the reading, exhortation, and teaching. Do not neglect the gift you have, which was conferred on you through the prophetic word with the imposition of hands of the presbyterate. Be diligent in these matters, be absorbed in them, so that your progress may be evident to everyone.

**Alleluia:** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, & meekness, & justice.

**Verse:** You have loved justice and hated iniquity. *(Psalm 44:5,8)*

**Gospel Luke (19, 1-10) :** At that time, entering Jericho, Jesus intended to pass through the town. Now a man there named Zacchaeus, who was a chief tax collector and also a wealthy man, was seeking to see who Jesus was; but he could not see him because of the crowd, for he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree in order to see Jesus, who was about to pass that way. When he reached the place, Jesus looked up and said to him, “Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house.” And he came down quickly and received Him with joy. When they all saw this, they began to grumble, saying, “He has gone to stay at the house of a sinner.” But Zacchaeus stood there and said to the Lord, “Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor, and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost.”

**Gospel reading for the Feast of Presentation ( Luke 2:22-40)**

**Hymn to the Mother of God** O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

**Irmos, Tone 3:** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

**Communion Hymn** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia



## Неділя Закхея. Прпп. Стрітєння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар (глас 1):** Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує тих, що в темряві.\* Веселися і ти. старче праведний,\* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам воскресіння.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 1):** Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і руки Симеонові благословив ти, як годилось,\* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (4):** Спас і Визволитель мій\* із гробу як Бог\* воскресів від оков земнороджених\* і вратá áдові сокрушив,\* і як Владіка\* воскрес триднівний.

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти *(Пс 103,24)*.

**Єтих:** Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий *(Пс 103,1)*.

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм *(Лк 1,46)*.

**До Тимотея першого послання св. апостола Павла читання: (1Тм 4,9-15):** Сину Тимотею, вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

**Алилуя (4):** Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости *(Пс 44,5)*.

**Єтих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня *(Пс 44,8)*.

**Євангеліє: (Лк 19,1-10):** У той час, увійшовши в Єрихон, Ісус проходив через (місто). А був там чоловік, Закхея на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудою. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: "Закхею, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі." І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: "До чоловіка грішника зайшов у гостину." А Закхея устав і до Господа промовив: "Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо." Ісус сказав до нього: "Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло."

**Замість Достойно:** Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвірає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах *(Пс 148,1)*. Алилуя *(х3)*.





## Sunday of the Publican and the Pharisee. Holy Martyr Nicephorus

**Troparion (5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (1):** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (1):** By Your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ our God;\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone,\* are the Lover of mankind.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion, (3):** Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican\* and approach the Master as sinners,\* for He desires salvation for everyone.\* He grants forgiveness to all who repent.\* For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

**Prokeimenon (5):** You, O Lord, will guard us and will keep us\* from this generation and for ever.

**verse:** Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (Ps 11:8,2)

**Prokeimenon (3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God, My Saviour.

**Reading of the Second Epistle of St. Paul to Timothy (2 Timothy 3:10-15):** Timothy, my son, Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions and suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

**Alleluia (5):** Your mercies, O Lord, I will sing forever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

**verse:** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

**Gospel: Luke 18:10-14:** The Lord said his parable, "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

**Hymn to the Mother of God** O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

**Irmos, Tone 3:** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Ps 148:1. Alleluia. (3x))

## Неділя митаря і фарисея; Св. мч. Никифора.



**Тропар (5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославно, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

**Тропар (глас 1):** Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує тих, що в темряві.\* Веселися і ти, старче праведний,\* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам воскресіння.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак Тріоди, глас 3:** Зітхання митарські принесім Господеві\* і до Нього приступім, грішні, як до Владики,\* Він бо хоче спасення всіх людей,\* Він відпущення подає всім, що каються,\* бо ради нас Він воплотився – Бог суций, Отцю собезначальний.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 1):** Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і руки Симеонові благословив ти, як годилось,\* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

**Прокімен(5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стіх:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. *(Пс 11:8,2)*

**Прокімен(3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм *(Лк 1,46-47)*

**Алилуя(5):** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повіки, і з роду в рід сповіщу устами Твою вірність.

**Стіх:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

**До Тимотея другого послання св. апостола Павла читання (2 Тм 3,10-15):** Сину Тимотею, ти ж слідував мій науці, мій поведінці, мій настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

**Алилуя :** Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені *(Пс 18,48)*

**Стіх:** Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки *(Пс 18,51).*

**Євангеліє: (Лк 18,10-14):** Сказав Господь притчу оцю:“Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий – митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди – грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, – вивищений.”

**Замість Достойно:** Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах *(Пс 148,1).* Алилуя *(х3).*

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!

## A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com  
www.albanydds.com



**Ukrainian National Assn.**



**Український Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

**LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES**

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

### *Feast of the Presentation of the Lord*

Our lighted candles are a sign of the divine splendor of the one who comes to expel the dark shadows of evil and to make the whole universe radiant with the brilliance of His eternal light. Our candles also show how bright our souls should be when we go to meet Christ. The Mother of God, the most pure Virgin, carried the true light in her arms and brought Him to those who lay in darkness. We too should carry a light for all to see and reflect the radiance of the true light as we hasten to meet Him.

The true light has come, the light that enlightens everyone who is born into this world. Let all of us, my brethren, be enlightened and made radiant by this light. Let all of us share in its splendor, and be so filled with it that no one remains in the darkness. Let us be shining ourselves as we go together to meet and to receive with the aged Simeon the light whose brilliance is eternal. Rejoicing with Simeon, let us sing a

hymn of thanksgiving to God, the Father of the light, who sent the true light to dispel the darkness and to give us all a share in His splendor.

Through Simeon's eyes we too have seen the salvation of God which He prepared for all the nations and revealed as the glory of the new Israel, which is ourselves. As Simeon was released from the bonds of this life when he had seen Christ, so we too were at once freed from our old state of sinfulness.

By faith we too embraced Christ, the salvation of God the Father, as He came to us from Bethlehem. Gentiles before, we have now become the people of God. Our eyes have seen God incarnate, and because we have seen Him present among us and have mentally received Him into our arms, we are called the new Israel. Never shall we forget this presence; every year we keep a feast in His honor.

*St. Sophronius*

SUNDAY OF ZACCHAEUS  
PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE



*Icon of the Presentation of Our Lord -- February 2nd*